**УДК 378.016:811.161.2:001.895**

**БЕРЕЗА Людмила Олександрівна**,

кандидат педагогічних наук,

старший викладач кафедри української мови та загального мовознавства, Черкаський державний технологічний університет

*e-mail*: abtschinez@ukr.net

**ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ НАВИЧОК ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ У ПРОЦЕСІ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

*У статті розглядається процес навчання української мови як іноземної з огляду на інтерференційні міжмовні та внутрішньомовні впливи. Досліджуються питання мовної, міжмовної та внутрішньомовної інтерференції. Здійснюється класифікація найбільш типових помилок, що трапляються в процесі опанування української мови іноземними студентами. На основі проведеного дослідження найтиповіших помилок в українському мовленні іноземних студентів визначено основні види мовної інтерференції. З’ясовано причини виникнення мовної інтерференції. Здійснено порівняння звукових систем української та арабської мов, яке підтверджує порушення реалізації українських фонем арабськими студентами в процесі сприйняття й відтворення мовлення.*

***Ключові слова***: *міжкультурна комунікація,* *мовна інтерференція, міжмовна інтерференція, внутрішньомовна інтерференція, українська мова як іноземна, постановка звуків, мовні помилки, мовленнєві навички.*

***Abstract****.* *Introduction.* *In this article is considering a process of studying Ukrainian as foreign language taking into interference interlingual and intralinguistic impacts. Indicated, that reaches of Ukrainian language’s lexical base, multivalence of lexical units and also different sorts of linguistic interference are great extent compounded the process of mastering Ukrainian language by foreign students.*

*Purpose is to analyze the peculiarities of interference phenomena in the process of professionally oriented intercultural communication of foreign students and to offer ways to eliminate the most typical mistakes in various types of speech activity while studying the Ukrainian language.*

*The following methods were used in the investigation: theoretical – studying of scientific literature to determine the state of research in pedagogical and methodological science, the issue of the Ukrainian language learning process for foreign students in higher educational institutions of Ukraine; theoretical and methodological, terminological and system analysis; empirical – pedagogical observations; analysis of mistakes that arise during the learning process.*

*Originality. Investigated a question of linguistic, interlingual and intralinguistic interference. Partly realized a classification of typical errors, that happened in the process of mastering Ukrainian language by foreign students. Fundamental sorts of linguistic interference: interlingual (including phonetic, orthographical, grammatical, lexical, semantic, stylistic and linguistic-country research interference, which arise as a result of influence a student’s native language or another foreign language learned early at mastering Ukrainian language) and intralinguistic (including phonetic, orthographical, grammatical, lexical, semantic, stylistic and linguistic-country research interference, which arise as a result of acquiring on the elementary stage skills of execution and using «new» language getting in conflict with those skills, which forming on next stages of studying that language) is determined on the basis of investigation the most typical errors in Ukrainian speech of foreign students. Reasons of arising linguistic interference are explicated in the article.*

*Results. Realized comparison of acoustic systems of Ukrainian and Arabic languages, that confirms imperfection an implementation of Ukrainian phonemes by Arabic students in perception and reconstruction speech process. Determined, that consecution of giving phonetic material must go on «from simple to complex» principle, because thusly articulation of Ukrainian sounds is training. Notice, that during studying foreign language it’s needed take into consideration an influence of student’s native language, but we need to escape it, because most often conducting an analogy with native language lead to mistakes during studying another language.*

*Conclusion. The conducted research makes it possible to establish that intensification of the phenomenon of interference in view of a random phonetic coincidence occurs during the sound perception of speech, that is, interference the skills of auditory analysis. The author came to the conclusion that teaching foreigners of the Ukrainian language should clearly choose the lexical minimum in accordance with the purpose, objectives and profile of teaching.*

***Key words***: *intercultural communication,* *linguistic interference, interlingual interference, intralinguistic interference, Ukrainian as a foreign language, sounding, language mistakes, speaking skills.*

**Постановка проблеми.** Відповідно до Держстандарту вищої професійної освіти іноземних громадян, навчання української мови як іноземної, що є засобом здобуття їхнього основного фаху, повинне відбуватися з урахуванням специфіки та спрямованості на реалізацію завдань майбутньої професійної діяльності випускників. Особливої уваги, на наш погляд, вимагає професійно орієнтований підхід навчання української мови в технічних навчальних закладах, який передбачає формування у студентів знань, умінь і навичок іншомовного спілкування в конкретних наукових та професійних сферах. Таке навчання враховує потреби студентів у навчанні мови відповідно до особливостей майбутньої професії й фаху. Варто зазначити, що для повноцінної професійної комунікації сукупність певних лексичних чи граматичних знань вважаємо не достатньою. Тому метою навчання української мови як іноземної у вищих навчальних закладах технічного спрямування є досягнення достатнього для практичного використання в професійній діяльності мовленнєвого рівня.

Як зазначають науковці [9], на якість навчання мови впливають різні фактори. Наприклад, опанування іноземної мови відбувається в протилежному напрямку, ніж вивчення рідної мови, оскільки рідна мова пізнається не усвідомлено, а іноземна мова – навпаки, тобто спочатку формується усвідомленість, потім намір. Крім того, навчальний матеріал обмежений конкретною навчальною програмою. З огляду на це, навчальна дисципліна є лише засобом формування знань і обміну думками.

Загальновідомо, що під час навчання української мови як іноземної, у студентів виникає багато мовних помилок, які призводять до неефективної міжкультурної комунікації. Науковці вважають мовні помилки складним явищем, «дефектом», який під дією певних обставин виникає в мовленнєвому механізмі [7]. У нашому дослідженні мовленнєвою помилкою вважаємо будь-яке порушення мовних норм. Відповідно до того, які норми порушуються, існує класифікація помилок. Проте, здійснити правильну чітку класифікацію мовних помилок не завжди видається можливим, зважаючи на те, що подекуди категорії помилок перетинаються. Багаторічна практика та цілеспрямоване дослідження помилок свідчить про те, що основною причиною їх виникнення є інтерференційні впливи.

Мовна інтерференція розглядається в педагогічній науці як «взаємодія мовних систем, внаслідок якої відбувається вплив системи рідної мови суб’єкта навчання на мову, яка вивчається, у процесі її опанування» [1].

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Над дослідженням професійно-орієнтованого навчання іноземної мови працювали Гальськова Н. Д., Іванова О. Ю., Матухін Д. Л.,Образцов П. І. Вагомий внесок в дослідження основних понять теорії мовних контактів та інтерферентних явищ зробили Вайнрайх У., Виноградов В. О., Верещагін Є. М., Карлінський А. Є., Костомаров В. Г. Проблеми інтерференції торкалися у своїх працях також вітчизняні й закордонні дослідники: Алімов В. В., Алішова Р. К., Василенко Н. В., Жлуктенко Ю. А., Малишева А. В. та ін.

***Мета статті* –** проаналізувати особливості інтерферентних явищ у процесі професійно орієнтованої міжкультурної комунікації іноземних студентів та запропонувати шляхи усунення найбільш типових помилок у різних видах мовленнєвої діяльності під час навчання української мови.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Розрізняють міжмовну та внутрішньомовну інтерференцію. Відмінності в системах рідної мови та тієї, яка вивчається, спричиняють міжмовну інтерференцію на різних мовних та мовленнєвих рівнях уже з початкового етапу навчання. Щодо внутрішньомовної інтерференції, на відміну від міжмовної, вона виникає тоді, коли суб’єкти навчання набувають певного досвіду в навчанні мови, тобто мають якісь базові знання нової мови. Таким чином, набуті раніше навички взаємодіють із новими, не достатньо міцними, в межах мови, яка вивчається, що породжує помилки. Тобто механізми внутрішньої інтерференції діють у межах однієї мови й не залежать від іншої мови.

На основі існуючих класифікацій та проведеного дослідження найтиповіших помилок в українському мовленні іноземних студентів визначимо, на наш погляд, основні види мовної інтерференції:

* *міжмовну* (включає фонетичну, орфографічну, граматичну, лексичну, семантичну, стилістичну та лінгвокраїнознавчу інтерференцію, які виникають внаслідок впливу рідної мови студента або раніше вивченої іншої іноземної мови на опанування української мови);
* *внутрішньомовну* (включаєфонетичну, орфографічну, граматичну, лексичну, семантичну, стилістичну та лінгвокраїнознавчу інтерференцію, які виникають внаслідок того, що набуті на початковому етапі навички оформлення й використання «нової» мови вступають в конфлікти з тими навичками, які формуються на подальших етапах вивчення цієї мови).

До причин, що суттєво ускладнюють процес засвоєння української мови іноземними студентами, відносимо такі:

* неврахування семантичних відтінків слова відповідно до конкретного контексту(лексична інтерференція, стилістична інтерференція: ***пишу*** *помилку* замість***роблю*** *помилку*);
* багатозначність лексичних одиниць (лексична й стилістична інтерференція);
* недостатня сформованість навичок стильового розрізнення тексту (лексична інтерференція, стилістична інтерференція);
* неправильне використання аналогії (граматична інтерференція: в однині – *яблук****о***, у множині – *яблук****а***, але слова *молок****о***, *м’яс****о*** вживаються лише в однині, натомість студенти використовують за аналогією слова молок**о**, м’яс**о** у множині – м’яс**а**, молок**а**;відмінювання іменника як дієслова за хибною аналогією:*я хворобаю, ти хворобаєш та ін.*);
* змішування відмінкових форм через їхню формальну подібність (граматична інтерференція). Наприклад: ***у магазин***– знахідний відмінок, проте студенти говорять « *я сьогодні йду* ***у магазині***», тобто помилково використовують форму місцевого відмінка в значенні знахідного, а також спостерігається неправильне використання закінчень місцевого відмінка через незнання такої граматичної особливості: у стол**і**, у шаф**і**, але у кутк**у**, в сад**у**, в парк**у**);
* використання одного слова в значенні іншого з причини їх семантичної та формальної подібності (***вдома*** – ***до дому****;**моя* ***стара*** *сестра*в значенні ***старша****;**територію Київської Русі* ***поселяли*** … замість ***заселяли*** … );
* зміна значення похідного слова внаслідок неточного або неправильного осмислення його морфемної структури (лексична інтерференція). Наприклад: «*зробити фото* ***на пам’ятник***» у значенні «***на пам’ять***» або «*вивчити* ***на пам’ять***» замість «*вивчити* ***напам’ять***»);
* міжмовна інтерференція (наприклад, відсутність граматичного явища в рідній мові студента або в мові, яка вивчається; невідповідність відмінкових форм, розбіжності родових чи числових форм іменників, фонетичні особливості мов);
* лінгвокраїнознавча інтерференція (помилкове трактування фонової лексики; форми звертання на «ти», «Ви» і як похідне – наказові форми дієслів: **пиши**, **пишіть**, **читай**, **читайте** та ін.).

Зважаючи на зазначене вище, видається необхідною робота над роз’ясненням тонких смислових нюансів, граматичних відмінностей лексичних одиниць, незнання яких спричиняє помилкове використання в мовленні.

Як відомо, джерелом міжмовної інтерференції є рідна мова студента або та іноземна, яка вивчалася раніше. Людина, вивчаючи нову мову, інстинктивно вибудовує знання мови, що вивчається, на базі рідної мови. У процесі роботи з іноземними студентами найбільшу кількість помилок зустрічаємо на звуковому рівні (так звана фонетична інтерференція). Вона виникає внаслідок артикуляційних можливостей носіїв інших мов. Порівняння звукових систем української та арабської мов на артикуляційному, фонологічному та фонетичному рівнях, визначення місця арабо-української фонетичної інтерференції підтверджує порушення реалізації українських фонем арабськими студентами в процесі сприйняття й відтворення мовлення.

Таким чином, порівняння систем голосних свідчить про те, що арабські студенти можуть порушувати реалізацію українських фонем |и|, |е|, |о|.

Арабський [і] за своїми характеристиками відповідає українському [і]. Тому зазвичай з відтворенням цього звука в арабськомовних студентів проблем не виникає. Звук [а] в арабській мові належить до середнього ряду, в українській – до заднього. Проте його постановка також здебільшого відбувається швидко. В арабські мові звук [о] відсутній, а в українській мові звуки [о] [у] мають подібні фонетичні характеристики (задній ряд, огубленість). Зважаючи на це, важливим видається формування навичок із вимови та розрізнення цих голосних звуків. Послідовність подачі фонетичного матеріалу повинна відбуватись за принципом «від простого до складного». Спочатку варто формувати навички вимови тих звуків, які не викликають особливих труднощів. Таким чином відбувається постановка артикуляції українських звуків. Після формування цих навичок починається черговий етап – корекція вимови. Як свідчать дослідження, «постановка та корекція вимови – це двоєдиний процес, який передбачає створення адекватних слухових образів мови й артикуляційних навичок, корекції порушень, які з'явились у процесі постановки вимови, засвоєння позиційної системи та фонологічних (звуко-смислових) опозицій і реалізації фонетичних навичок у різноманітних видах мовленнєвої діяльності метою їх тренування та активізації» [4]. Звернімо увагу, що, наприклад, в китайській мові звук [л] – середнє між [р] і [л], але ближче до [л]. Це призводить до того, що студенти, рідною мовою яких є китайська, навчаючись української мови, не розрізняють ці два звуки. Тобто в цьому разі мова йде про міжмовну фонетичну інтерференцію. Зважаючи на це, завданням викладачів є формування відповідних артикуляційних навичок та систематична робота над їх закріпленням та корекцією порушень.

Варто наголосити, що під час навчання іноземної мови варто враховувати вплив рідної мови студента, проте намагатися уникати його, оскільки найчастіше проведення аналогій з рідною мовою призводить до виникнення помилок у навчанні іншої мови.

Спираючись на дослідження в галузі методики навчання російської мови як іноземної [11], зазначимо, що посилення явища інтерференції з огляду на випадковий фонетичний збіг виникає під час звукового сприйняття мовлення, тобто інтерферуються навички слухового аналізу. Науковці наголошують, що необхідно враховувати «фактор суб'єктивного звукового сприйняття», оскільки звукове сприйняття має суб'єктивний характер і значною мірою відрізняється у носіїв різних мов. Через це багато уваги під час навчання приділяємо саме аудіюванню.

Висновки. Таким чином, аналіз помилок іноземних студентів у процесі навчання української мови свідчить про те, що різні види міжмовної та внутрішньомовної інтерференції значно впливають на опанування мови. Правильна організація роботи над особливостями мови і своєчасна класифікація мовних порушень сприяє ефективній роботі над помилками, уможливлює їх зменшення або усунення на різних мовних рівнях в усіх видах мовленнєвої діяльності. Особливої уваги під час навчання української мови як іноземної потребує формування в студентів навичок із вимови та розрізнення звуків. Навчаючи іноземців української мови, варто чітко добирати лексичний мінімум відповідно до мети й завдань і профілю навчання. Перспективу подальшої роботи вбачаємо в більш детальному вивченні окресленої в цій студії проблеми.

**Список використаної літератури**

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Акопян Ю. А. Лексико-семантические особенности австралийского варианта английского языка (на материале австралийской поэзии): дис. … канд. филол. наук: 10. 02. 04 / Юлия Александровна Акопян. – М., 2003. – 141 с.
3. Башмакова И. С. К вопросу о формировании умений профессионального общения у студентов неязыковых вузов / И. С. Башмакова // Вестник МГЛУ. – Вып. 477. – М., 2003. – С. 44–46.
4. Василенко Н. В. Формування орфоепічних умінь і навичок з української мови в арабськомовних студентів: автореферат дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 – теорія та методика навчання (українська мова) / Василенко Ніна Василівна; Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – К., 2008. – 22 с.
5. Замкова О.Комунікативні вправи до читання художніх іншомовних текстів / О. Замкова, Т. Ткаченко // Гуманізація навчально-виховного процесу: зб. наук. праць, вип. LII, частина II. – Слов'янськ, 2010. – С. 212–217.
6. Костомаров В. Г. Методическое руководство для преподавателей русcкого языка иностранцам / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – М.: Русский язык, 1988. – 160 с.
7. Леонтьев А. А. Внутренняя речь и процессы грамматического порождения высказывания // Вопросы порождения речи и обучение языку. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1967. – С. 6–16.
8. Леонтьев А. А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии / А. А. Леонтьев. – М.; Воронеж, 2001.
9. Матухин Д. Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей [Электронний ресурс] / Д. Л. Матухин. – Режим доступа к док.: https://cyberleninka.ru/article/n/professionalno-orientirovannoe-obuchenie-inostrannomu-yazyku-studentov-nelingvisticheskih-spetsialnostey.
10. Москаленко В. В. Соціальна психологія: підруч. [вид. 2-ге, виправлене та доповнене] / В. В. Москаленко. – К.:Центр учбової літератури, 2008. – 688 с.
11. Розанова С. П. Динамика внутриязыковой лексической интерференции и ее нейтрализация / С. П. Розанова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – М., 2009. – №1. – С. 67–73.

**References**

1. Azimov, E. G. and Schykin, A. N. (2009), «New dictionary of methodical terms and concepts (theory and practice teaching of languages)» [Novyj slovar metodicheskih terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam)], Moscow, 448 p.
2. Akopyan, Y. A. (2003), «Lexical-semantic features of the Australian variant English language (on the material of Australian poetry): diss. ... Candidate of Phyl. Sciences: 10. 02. 04 » [Leksiko-semanticheskie osobennosti avstraliyskogo varianta angliyskogo yazyika (na materiale avstraliyskoy poezii): dis. … kand. filol. nauk: 10. 02. 04], Moscow, 141 p.
3. Bashmakova, I. S. (2003), «To the question of formation of skills of professional communication among students of non-linguistic high schools», [K voprosu o formirovanii umeniy professionalnogo obscheniya u studentov neyazyikovyih vuzov], Bulletin of Moscow State University, Number 477, Moscow, рр. 44–46.
4. Vasylenko, N. V. (2008), «Forming of orthoepic skills and abilibies of Ukrainian language of Arabic students: author’s abstract of the dissertation» [Formuvannja orfoepichnyh umin i navychok z ukrainskoi movy v arabskomovnyh studentiv: avtoreferat dys. ... kand. ped. nauk: 13.00.02 – teorija ta metodyka navchannja (ukrainska mova)], National Pedagogical Dragomanov University, Kyiv, 22 p.
5. Zamkova, O. (2010) «Communicative exercises to read artistic foreign texts» [Komunikatyvni vpravy do chytannya khudozhnikh inshomovnykh tekstiv], Humanization of the teaching and educational process, part II, Slovyansk, pp. 212–217.
6. Kostomarov, V. G. (1988), «Methodical manual for teachers of the Russian language to foreigners» [Metodicheskoe rukovodstvo dlya prepodavateley rusckogo yazyika inostrantsam], Moscow, Russian language, 160 p.
7. Leontiev, A. A. (1967), «Internal speech and the processes of grammatical generation of utterance» [Vnutrennjaja rech i processy grammaticheskogo porozhdenija vyskazyvanija], Questions of speech generation and language learning, Moscow University Press, pp. 6–16.
8. Leontiev, A. A. (2001), «Language and speech activity in general and pedagogical psychology» [Yazyik i rechevaya deyatelnost v obschey i pedagogicheskoy psihologii], Voronezh, 448 p.
9. Matukhin, D. L. (2011), «Professionally-oriented teaching foreign language for students of non-linguistic specialties [Electronic resource]» [Professionalno-orientirovannoe obuchenie inostrannomu jazyku studentov nelingvisticheskih specialnostej [Elektronnij resurs]], Access mode to the document: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalno-orientirovannoe-obuchenie-inostrannomu-yazyku-studentov-nelingvisticheskih-spetsialnostey>.
10. Moskalenko, V. V. (2008), «Social psychology: textbook» [Sotsial'na psykholohiya: pidruch. [vyd. 2-he, vypravlene ta dopovnene]], Kyiv: Center of Educational Literature, 688 p.
11. Rozanova, S. P. (2009), «Dynamics of intralinguistic lexical interference and its neutralization» [Dinamika vnutrijazykovoj leksicheskoj interferencii i ye nejtralizacija], Bulletin of the Russian University of Peoples' Friendship, Series: Education issues: languages and specialty, Moscow, pp. 67–73.

BEREZA Liudmyla, Candidate of Pedagogical Sciences

Lecturer at the Ukrainian language and general linguistics Department

Cherkasy State Technological University

*E-mail*: abtschinez@ukr.net